

評介黃河清主編《近現代漢語辭源》

——兼論中德詞源學詞典的比較：以「革命」為例

**Book Review: A Critical Introduction of
Huang Heqing's "Etymological Dictionary
of Modern Chinese,"**

Including a Comparative Discussion
of Two German Etymological Dictionaries,
Taking "Revolution" as an Example

柯 斯 安^{*}

Christian Schmidt

^{*} 作者現為國立臺灣大學語言學研究所博士候選人。

一、前言

黃河清先生繼《近現代漢語新詞詞源詞典》¹和《近現代辭源》²之後，於2020年推出了中國詞源學的皇皇巨著《近現代漢語辭源》。³《近現代漢語辭源》分上、下二冊共計2,300多頁，收錄43,000多個詞條，約莫647萬字。無論從規模或深度而言，《近現代漢語辭源》無疑是漢語詞源學的代表作品，在研究漢語詞彙發展、概念史、術語形成、詞彙交流等方面是一本不可或缺的工具書。

《近現代漢語辭源》針對中國詞源學而言代表多方面的突破和進步，但在一些面向，《近現代漢語辭源》仍與西方語源學顯示出若干不同之處和方法上的特點，因此本文首先將從歷史語言學的角度找出《近現代漢語辭源》的特徵，再進一步討論西方傳統語源學和《近現代漢語辭源》之間的差異，並以「革命」一詞為例，比較《近現代漢語辭源》與兩本著名的德語語源詞典——從1881年至今已出版第25改版的《酷氏德語語源詞典》（*Etymologisches Wörterbuch der Deutschen Sprache*）以及前東德科學學院研發的《德語語源詞典》（*Etymologisches Wörterbuch des Deutschen*），藉以襯托東、西各個詞源學之異同。

二、從歷史語言學探討《近現代漢語辭源》的特徵

西方“etymology”一詞一般翻譯為「語源學」，是指從德國語言學家格里木（Jacob Grimm，1785-1863）於1822年在《德語語法》（*Deutsche Grammatik*）一書中首次系統地介紹語音變化規律（格里木定律，Grimm's Law）以來所發展的歷史語言學，重視以「發音近

¹ 黃河清主編：《近現代漢語新詞詞源詞典》（上海：漢語大詞典出版社，2001年）。

² 黃河清主編：《近現代辭源》（上海：上海辭書出版社，2010年）。

³ 黃河清主編：《近現代漢語辭源》（上海：上海辭書出版社，2019年），該書第1版實際出版於2020年3月。

似」和「概念近似」來證明兩個語詞之間的關聯。這種語音和概念關聯的發現之前，詞典都以為各個語言是獨立而存在的，詞典的用途僅僅在於闡明詞和詞之間的異同罷了。認知到了語言發展的規律後，便有基礎來研究跨語言的詞彙脈絡，進然發現語言可按發展路徑而分為語族和語系。相對而言，詞典也可以分成共時的（synchronic）和歷時的（diachronic）二種。⁴前者提供特定某一個歷史階段的詞彙定義和說明，如《漢語大辭典》針對現代漢語、《近現代漢語辭源》僅對鴉片戰爭以前的中文、白維國《近代漢語辭典》針對唐朝至清初的中文、王力《古漢語字典》針對古漢語等。⁵它們界定詞形和詞義通常是基於同形異義學（semasiology）的研究方法，將詞形設為不變的研究單元，詞義則視為變數，用以分析語詞的基本義和各種延伸義。但由於共時詞典採取靜態的研究視角，無法說明詞義為什麼、如何演變，尤其無法解釋同一概念為何、如何在各歷史階段中使用不同詞形。反之，歷時的詞典，如黃河清《近現代漢語辭源》，則採取「同義異形學」（onomasiology）的研究方法，本質上跨時代、跨詞形，甚至理論上也是跨語言的。可知，無論從方法或規模而言，詞源詞典都與一般詞典有所異同。

《近現代漢語辭源》為一本歷時詞典，採取同義異形學的方法，編輯者將「概念」設為研究單元並建立所謂的「詞源詞集」（etymological synset），即收集跨時代的近義詞。相較於僅談論同一年代的共時詞典，它所跨的維度更高，是一份更辛苦、更艱難的工作。既是如此，《近現代漢語辭源》有以下幾個特點：

- （一）大量收錄近現代歷史文獻中的近義詞，以現代漢語常用的簡體詞形作為正條，再以異形詞作為副條，按時間順序排列出各

⁴ 關於共時、歷時兩種研究角度的討論，可以參考方一新：《中古近代漢語詞彙學，理論闡發：詞彙演變及詞義理論探討》（北京：商務印書館，2010年），頁1194-1197。

⁵ 白維國編著：《近代漢語辭典》（上海：上海辭書出版社，2014年）、王力編著：《王力古漢語字典》（北京：中華書局，2019年）。

個書證，書證訊息包含年代、作者、書名以及例句，以「權利」為例：

【權利】*quánlì* 公民依法應享有的權力和利益。1864年丁韋良譯《萬國公法》第一卷：諸國之公法，不審戰者理之曲直，助之之國公敵，即可享交戰之權利。1890年黃遵憲《日本國志》卷二十七：此條所以回護公眾之權利，謂犯情之不可寬恕者，恐因期滿免除或至貽害公眾。1900年丁鴻臣《東瀛閱操日記》下卷：伯爵大隈重信私立專校，法律政治之學三年卒業，可以得大學生之權利。

◇權。1890黃尊賢《日本國志》卷二十七：公訴之權（「權」字為泰西通語，謂分所當為，力所能為，出於自主，莫能遏制者也）有消滅者：一、被告人身亡；二、律須告訴乃坐者被害人棄權或私和；三、確定裁判。

◇權理。〔日〕權理（けんり）。1899年《清議報》十九冊《國家論》：國家或肆其驕傲，擅行威權，漫干涉民人私事，至侵宗教學術之域內，當是之時，民人即有抵抗國家，以保護其自由之權理。1903梁啟超《近世第一大哲康德之學說》：所謂私有權者，不過一假定之物，其得成為一神聖不可侵犯之權理者，則民約建國以後之事也。1907年錢恂等《日本法規解字》：權理：今作權利，意同。⁶

（二）從詞彙覆蓋率而言，收錄一般詞彙如：警察、改革、經濟等，但不包含基本詞，如：手、誰、狗等等；亦收錄百科性詞語，如：文藝復興、東印度公司。為展現歷史語言的變化，詞源詞典收納了許多「過渡詞」或「歷史詞」，即已不使用的詞

⁶ 黃河清編著：《近現代漢語辭源》，頁 1232-1233。

彙，因為它們代表了對某一概念的不同表達方式，即不同「概念化」（conceptualizations）或「重構新詞」（conceptual remakes），⁷含有寶貴的時代訊息和文化知識。過渡詞冠以◇的標誌，以「經濟」為例：

【經濟】jīngjì ①社會物質生產和再生產的活動。〔日〕經濟（けいぎ）。1876年李默庵《申江雜詠》：輪船減價貨爭裝，局設招商是保商。不讓外人專壟斷，經營經濟策都良。……
②用較少的人力、物力、時間獲得較大的成果。〔日〕經濟（けいぎ）。1902年戢翼翬《萬國憲法比較·希臘王國》：獨希臘不然，國會僅有一院，常以誇稱萬國，謂兩院之制無用，且不便於經濟。……。

◇資生。1899年《清議報》……。

◇平準。1901年嚴復《譯斯氏〈計學〉例言》……。

◇生計。1902年梁啟超《生計學學說沿革小史·例言七則》……。

◇愛康諾米。〔英〕economy。1914年胡以魯《論譯名》……。

◇依康老蜜。〔英〕economy。1950年王宗炎《音譯和義譯》……。

◇一坑老米。〔英〕economy。1950年王宗炎《音譯和義

⁷ 「重構新詞」（conceptual remakes）是指在翻譯過程中目的語言選擇一個與源語完全不同的語素組合，亦即不同的表達方式，使得兩個詞即使代表同樣概念，但個別強調概念的不同面向。可以參見 Christian Schmidt and Jienshou Chen, “Lexicography for Loanwords and Words with Special Orthography: Loanwords in Modern Standard Chinese,” *Lexicography* 7 (June 2020): 25-58, accessed November 20, 2021, <https://link.springer.com/article/10.1007/s40607-020-00071-0>.

譯》……。⁸

總而言之，針對漢語詞源學所關心的幾個問題，該書能提供重要的書證作用。我們常問，某一新詞屬於和製漢語、傳教士詞彙、外來詞，抑或本土新詞呢？讀者可以依照書證和書證年份，對於創詞者提出有說服力的假設。其次，某一詞在近現代發展中，取得了哪些不同的詞形？這是這本書的強項，方便讀者一目瞭然的瞭解。詞形猶如歷史窗口，我們透過詞形能窺見時代人對於新概念、新詞的接受程度和文化認知，對於後續的歷史學、概念史等方面的研究起了重大作用。

三、問題與討論

在方法論上，《近現代漢語辭源》保持「字本位」的傳統思維，呈現以下幾個特點：

- (一) 在證明詞源關係的方法上，重視詞形的書證，但不考慮同一詞形背後的語音訊息。但很多音譯詞，先經由廣東話、福建話、吳語等方言才進入中文詞彙，借詞路徑和順序對詞形或有影響。舉例來說，傳教士在香港等沿海港口活動特別活躍，不難想像外國或中國譯者使用的語言（方言）會影響音譯時的選字。因此，應該比較源詞和譯詞之間的語音關係。
- (二) 不進行跨語言比較。基本上，漢語與中國方言（地方語言）同屬於漢藏語系，類似於德語、法語等語言同屬於印歐語系一樣；⁹加上中國方言之間的差異類似於歐洲鄰國語言之間的差異（尤其發音和詞彙方面更是如此）。然而，《近現代漢語辭源》維持中國學術傳統，在詞語考釋中不承認方言對於漢語的貢獻和影響。但尤其在清末民初時，在尚未成立國語的語言地

⁸ 黃河清編著：《近現代漢語辭源》，頁824-825。

⁹ 竺家寧：《古音之旅》（臺北：萬卷樓，2020年），頁7-8。

位之前，方言所起的角色不僅在於為漢語提供新詞，更是提供一種詞彙競爭的詞彙市場，使得現代漢語在競爭過程中不斷地豐富化其詞彙，並且加強其構詞能力，許多術語是透過與近義詞競爭而被篩選出來的。

(三) 詞源限於漢語。承上，由於《近現代漢語辭源》不進行跨語言比較，溯源探流的過程中過於自我限制，並沒有真的找到有可能源頭不在漢語的詞源。這個設限表現在幾個方面：

1. 譯詞方面，不討論源語（source language）與譯詞的翻譯方法、語義關係或概念關聯，譬如「革命」作為“revolution”的譯詞，取得「顛覆政府」和「根本變化」兩種比較現代的語義，卻未收納「周旋」、「星球軌道」等較早的意思。這種選擇性翻譯當然對於華人理解“revolution”本義有直接影響，在該辭典中卻未受到重視；即便我們今日無法確切地知道中文究竟是把哪一個歐洲語言的“revolution”一詞當作翻譯對象，可能是英文的“revolution”，抑或是德文的“Revolution”、抑或法文的“révolution”、抑或荷蘭文的“revolutie”等等，但由於歐洲內部學術交流之密切，又因為共同的拉丁文來源，這些關鍵詞的含義大同小異。又如「系統」“system”，雖然吸收到「有原則組成的整體」此一概念，但未從日語吸收「血統」和「從祖先延續下來的社會系統」二義項；然而日語本身也未從西方語言取得「國家」、「天理循環」、「血液循環」等其他“system”的意思。因此，跨語言的概念繼承，往往是一種過濾性的借詞過程，極少接受源語詞的全部的義項，故此，一部理想的源語學詞典應能順著詞彙的借詞過程和借詞方法，呈現出來不同階段中的語義變化。
2. 和製漢語方面，即使該書有功於整理和製漢語，但並未討論和製漢語的詞義在有可考書證的條件下是如何在日語中形成的。例如「哲學」在《近現代漢語辭源》的定義為：「關於世界

觀、方法論的學說。〔日〕哲学 てつがく。」然後，《近現代漢語辭源》以為1879年的楊少坪《增廣英字指南》首次中國人將「哲學」一詞進入漢語詞彙，本詞典從楊少坪《增廣英字指南》找出的例句為：「philosophy，哲學，性理學。」¹⁰然而，對讀者而言，因為欠缺相關說明，從詞典上無法得知楊少坪對於「哲學」上述所給的定義是否為他自己一人想出的呢？本詞典並沒有引用日本哲學家西周（1829-1897）的原文，所以今日讀者無法從詞典中瞭解，西周在創造「哲學」一詞時，最早的意思又是為何，是等同理學呢？或性理學呢？或者與性理學劃等號的是楊少坪自己呢？為了理解早期包含「哲學」在內的和製漢語，如果僅僅停留在漢語方面，而不往日語再推一步探索詞源，恐怕是不夠的，是《近現代漢語辭源》在詞源研究上的自我局限。再者，相較於「理學」、「性學」、「性理學」，從內容或範圍而言，「哲學」意味著什麼樣的一個變化？問題是，《近現代漢語辭源》所給的定義，與詞源的含義無關，實際上該書是現代人以現代知識水準對於該詞的定義，並非當時人在當時知識脈絡下所了解的意思。當然，因為黃河清在每一個詞條下提供例句，偶爾我們能夠從例句重構出此歷史性意思。回到哲學的歷史性定義，它是什麼呢？西周先生自己定義為「西土之學，傳之既百年餘，至格物舍密地理器械等諸術（科），間有窺其室者，特（獨）至吾希哲學（ヒロソヒ）一科，則未見其人矣。」¹¹或是幾年後西周《科學》的序文《譯理學說》中，所再度定義的「本譯中所稱哲學，即歐洲入學也。今譯哲學，所以別之於東方儒學也。此語原名斐魯蘇

¹⁰ 黃河清編著：《近現代漢語辭源》，頁1907。

¹¹ 轉引自孫彬：《西周的哲學譯詞與中國傳統哲學範疇》（北京：清華大學出版社，2015年），頁21，原文出自於大久保利謙編：《西周全集》第1卷（東京：宗高書房，1960年），頁13。

非，希臘語。斐魯蘇非求義，蘇非亞賢義，謂求賢德也，猶周茂叔所謂士希賢之義。¹² 無論是何者，均可見，哲學一詞放回去歷史脈絡，最初的定義並非《近現代漢語辭源》給的那樣「關於世界觀、方法論的學說」。探索到底，找出反映日本人的思維和品味的造詞意，屬於詞源重要的部分，不應省略。

3. 就本土新詞方面，詞源不應該止於語詞（word）上，而繼續探討包含詞素（morpheme）在內所有構成成份（constituents）的可證歷史。舉例而言，德語語源詞典將“Ökonomie”（英語：economy）追溯至古希臘文“oikonomia”，即可分成“*oikos*”「家」和“*nomos*”「管理」兩個構詞成份，然後進一步還把各別成份繼續探索到底，直到構擬出的印歐語系的詞幹：“*weik-”是指「族」和“*nem-”是指「指定、分配、管理」，因此可知“economy”的本義可理解為「家庭管理」。參照德語語源詞典的方式，「經濟」亦然能分為「經」和「濟」二者，甚至能探討各別語素在語義上為「經濟」貢獻為何。

- （四）囿於書證，因此沒有對於詞源追根究底，而忽略了整體詞彙發展動向。黃河清在前言提及：「……因此確定成書時間或刊行時間要精確，（中略），必須精確到具體的某一年。」¹³又，「近代的不少書籍成書或刊印的年份往往很難確定，有的只有一個大致的時間段，對於這類書只能放棄」。¹⁴黃氏研究態度之嚴謹當然值得欽佩，但可惜的是，這樣的限制反倒無法講完詞彙的故事，讀者知其然，卻不知其所以然。另一方面，該書過度強調書證甚至其年份，僅按時間序列出詞義和例句，較像是個資料庫，卻沒有將個別的点串聯起來重整成一個有說服力

¹² 轉引自孫彬：《西周的哲學譯詞與中國傳統哲學範疇》，頁 24-25，原文出自於大久保利謙：《西周全集》第1卷，頁161。

¹³ 黃河清主編：《近現代漢語新詞詞源詞典·前言》，頁 3。

¹⁴ 黃河清主編：《近現代漢語新詞詞源詞典·前言》，頁 3。

的故事。而這剛好是詞源學最應該也最能超越一般共時詞典的特徵。

(五) 近義詞的定義不明確。以「經濟」一詞為例，為何「資生、平準、生計」被列為「經濟」的近義詞；反之，「變革、起義、首義、暴動、起事、造反、推翻、推倒」等等語詞卻都不算「革命」的近義詞？¹⁵又，「國際」詞條下列出「國交」，卻無「跨國、萬國、列國」；正條「發射」下無副條，讓讀者以為「發射」沒有歷史近義詞，但實際上至少還有「射擊」一詞，如史有為《新華外來詞詞典》將「射擊」視為日語外來詞，¹⁶應當將其列入；又如「進化」未列副條，但有「演化、演進、進步、改善、改進、進展」等近義詞。總而言之，該書對於近義詞之間的區分邏輯不太明確。

(六) 在日語借詞分類方面，《近現代漢語辭源》即使整理及標記日語借詞、外來詞、漢語自創新詞等等，但卻沒有對於日語借詞進行進一步的細分，連最基本的「和製漢語」、「回歸詞」等分類都未使用。筆者認為，強調日語外來語的分類有助於判斷日源詞彙是否為借詞的問題，可以彌補時間順序無法明確回答的問題。史有為在《新華外來詞詞典》一樣，在前言提出一個詳細分類架構，但在詞典中卻並未以同樣方式呈現。實際上，分類很直截了當，有助於讀者能夠對於一詞的基本特徵有系統性的掌握，是有價值的，希望在後續版本中，編輯者能多做補充。

總結以上幾個特點，《近現代漢語辭源》是一本著重於漢語新詞、外來詞的詞源學詞典，其「歷史近義詞詞集」建立了重要的方法性突破；然而，上述幾個特點仍難以使它媲美德語語源學詞典。下文

¹⁵ 唯一可以想到的差異在於「革命」語義上代表「顛覆政府成功」，而「起義」等詞，有種「試圖顛覆，但不成功」的意思。

¹⁶ 史有為：《新華外來詞詞典》（北京：商務印書館，2019年）。

將討論德語兩本語源詞典對於“revolution”「革命」的考釋凡例，用以比較兩者與《近現代漢語辭源》的差異，特別是其考釋方法。

四、「革命」在德語語源詞典和 《近現代漢語辭源》之比較

我們先看為黃河清在〈革命〉正條下的解釋：

【革命】gémìng^①社會、政治、經濟的大變革。〔日〕革命（かく[-めい]）。1896年12月5日《時務報》：革雷得島民，擊革命之旗，勃牙利人希臘人，欲收衰殘之山河。1898年梁啟超《論中國人種之將來》：十九世紀為政治上競爭革命之時代。1899年《清議報》九冊《論中國急宜改革》：間有草澤中人，起而倡革命之論。^②根本改革。1948年顧均正《從原子時代到海洋時代·原子能的開發與未來的展望》：原子能的利用……這對於工業生產將是怎樣的一個大革命阿！1950年2月1日《大眾醫學》第三卷第四期：青黴素的發現，對束手無策的急性細菌心內膜炎在治療上起了一個大革命。¹⁷

以上可見，黃河清承認「革命」為日語借詞，提供其日語發音，以及其兩種漢語意項。但對於「革命」在日語中的意義、成詞過程、成詞時間均未提起，甚至日語是否一步到位以「革命」作為“revolution”的譯詞呢，還是日語對“revolution”的翻譯也是有曲折的呢？再進一步，「革命」在中國古文獻中早已有記載為語詞或詞組，可算為「回歸詞」，那麼作為回歸詞的「革命」在語義上與古漢語的「革命」有何種差異呢？兩者又與西方脈絡的“revolution”何有不同呢？爬梳此類語義演變或非連續性借詞關係，不僅是讀者最感興趣的部分之一，恰好

¹⁷ 黃河清編著：《近現代漢語辭源》，頁 527。

亦是語源學的核心工作。《近現代漢語辭源》似乎受到一種「漢語」詞源不討論「外語」的禁令而甚少將全部可知的借詞過程納入至詞源討論之中，著實是美中不足之處。

接下來介紹兩本在德語語源學上較有影響力的著作，一是酷格（Friedrich Kluge, 1856-1926）的《酷氏德語語源詞典》（2002年第24版），¹⁸二是派菲（Wolfgang Pfeifer, 1922-2020）的《派氏德語語源詞典》（1995年第3版），討論兩者與《近現代漢語辭源》在詞源學方法上的差異，並且以「革命」（Revolution）一詞舉例並比較。

《酷氏德語語源詞典》初版於1881至1883年，直至2011年已有第25改版，共含大約13,000正條，是德語語源學的權威著作，也影響了斯基特（Walter Skeat, 1835-1912）的《英語詞源詞典》（*An Etymological Dictionary of the English Language*）等其他語言的相關研究。1899年第6版的前言中，酷氏總結詞源學的研究任務：

詞源學的根本任務在於確定語詞的歷史來源和地理範圍。我們不尋找人類語言的根源，我們尋找的是我們自己語言、自己語詞的根源，然後每一個詞的故事也揭開個別語詞背後的地理淵源。……唯透過將單一個詞與其他近義詞或形式相似的詞進行比較，才能達到詞源學的解釋目的。¹⁹

導論中，酷氏繼續說明詞源學在本質上要進行跨語言比較，從語言事實出發，「唯以語言本身為證據」：

德語語源學的科學知識，建立在語言事實之上，包含與主要文明語言的關係，但也要超過這些關係。……中古德語作為現代德語的唯一學人覺得較接近的前階段，但德語語源學不能、也不應該止於中古德語。然後，如果詞源學家尊重語言學知識對

¹⁸ 筆者參考的是第24版，但至今已有第25版。

¹⁹ 筆者翻譯，引自於：Friedrich Kluge, *Etymologisches Wörterbuch der Deutschen Sprache* (Straßburg: Karl J. Trübner, 1899), VII-VIII.

於德語歷史研究的重要性，連最早期的有書證的古德語，在大部分情況下也不令人滿意。對於詞源學工作最為關鍵且基本的部分反而在於史前的語言歷史階段。²⁰

所謂的史前的語言知識，是來自於語言本身透過跨語言比較而得出的。這個跨語言的研究態度，不拘泥於書證的年份而能為每一個詞的詞彙發展畫出其個別輪廓，將每一個詞的個別語義轉變串連成一個屬於自己的故事，可說是德語語源學與漢語詞源學最大的不同。

相比之下，《酷氏德語語源詞典》對於「革命」（名詞）的考釋如下：

「革命」（Revolution），名詞，陰性，普通詞彙，15世紀，拉丁文借詞revolutio「翻轉」，來自拉丁文revolvere「翻轉、回轉」，尤指「星球的軌道」，少數也指「將耶穌墳墓的墓碣翻滾」。15世紀從星占學術語借入德語，之後延伸指「因為星球而對於人們和一般世界所帶來的變更」，一般意味著「變化」。在13世紀，義大利語rivoluzione取得「民眾動蕩、動亂、政變」政治方面的意思。從義大利語借入英語和法語，從後者納入德語（早於17世紀）。形容詞revolutionär（革命性的），犯罪名稱：Revolutionär（革命者），幽默的Revoluzzer（假革命家）。參考現代荷蘭語revolutie，現代英語revolution，現代法語révolution，現代瑞典語revolution，現代挪威語revolusjon。²¹

「革命」作為動詞（revoltieren）的解釋如下：

²⁰ 筆者翻譯，引自於：Kluge, *Etymologisches Wörterbuch der Deutschen Sprache*, XI-XII.

²¹ 筆者翻譯，引自於：Friedrich Kluge and Elmar Seebold, *Das Etymologische Wörterbuch der deutschen Sprache* (Berlin & New York: Walter de Gruyter, 2002).

「推翻」(revoltieren)，「弱動詞變化」指「暴動」，擴充基本詞彙，外來詞，17世紀，改變後綴，借由法語révolter，原指「轉回」，來自於義大利語 rivoltare，借古羅曼什語（通俗拉丁語）*revolitare，後者為拉丁語revolvere (revolutum) 一種動詞的「詞彙體」，²²構成成分借於拉丁語volvere「滾、轉、碾」以及前綴re-。現代德語抽象名詞為Revolte「暴動」。類似於現代荷蘭語revolteren，現代英語revolt，現代法語révolter，現代瑞典語revoltera，現代挪威語revoltere，相關名詞亦有Revolution「革命」、Volumen「容量、體積」。²³

從上述分析可知德語「革命」整體的詞源，也包含各別構詞成份“re-”和“volvere”的來源。在本質上，這種詞源分析透過跨語言分析，從德語一步一步回歸到羅曼什語（Romansh）至拉丁語（Latin），但並沒有進一步追溯至構擬的印歐語系詞幹。

《酷氏德語語源詞典》在「進化」（evolution）的解釋中也提到關於「革命」的補充說明：

……「革命」（Revolution）在不同時間點上有不同意思，並且作為與「進化」（Evolution）相對的「相反詞」或「對立概念」，²⁴在對於達爾文進化論反思的過程中，取得了越來越多的重視。²⁵

藉由此特殊的學術背景，「革命」取得了其術語地位，同時喪失了

²² 「詞彙體」（lexical aspect），是指「動作進行的狀態。現代漢語動詞的『體』用時態助詞『了、著』等表示」，見陳新雄編：《語言學辭典》（臺北：三民書局，2011年），頁240。

²³ 筆者翻譯，引自於：Kluge and Seebold, *Das Etymologische Wörterbuch der deutschen Sprache*.

²⁴ 對立概念原為德文“Gegenbegriff”，英文譯為“counter term”。

²⁵ 筆者翻譯，引自於：Kluge and Seebold, *Das Etymologische Wörterbuch der deutschen Sprache*.

原來的「星球軌道」的意思。到了明治維新初期，「革命」當作“revolution”的譯詞，是反映源語的意思變化，所以與革命原來所指的「實施變革以應天命」的意思相近。由此可見，論詞義的時候，我們要嚴格分開詞義層面和知識層面，一旦將任何特定一詞賦予哲學話語地位，使之升級為關鍵詞或關鍵概念，該詞取得了一些知識層面的意思和社論功能，但此知識層面的內容不應該與詞義混為一談。²⁶「革命」一詞仍然能同時保留新舊的各種義項，如「暴動」、「大幅變化」、甚至「旋轉一回」等意思。這樣的一個「同形多義」的現象相當普遍，也反映在英華字典的翻譯上：19世紀中或19世紀末“revolution”在英文裡面的定義已經相當穩定了，因此我們在《英華字典》所觀察到的「革命」的詞義變化，不是“revolution”的意思在變化，而應該反映的是漢人對於「革命」的認知過程和翻譯過程的取捨和曲折，一部分也反映“revolution”本身的多義性：

表1 英華字典對於“Revolution”的翻譯演變

出版年	字典	對於“Revolution”的翻譯
1868	鄭其照《字典集成》	一周
1875	鄭其照《字典集成》	一周、旋轉一回
1876	W.T. Morrison《寧波方言字語匯解》	一轉、周圍一轉、換朝代
1891	Chalmers《英粵字典》	周、回、(in a state)變
1901	《滬語英漢詞典》	一轉、(in state)換朝代

²⁶ 任何一詞的語義可分為「詞彙語義」(lexical semantics)和「百科知識」(encyclopedic knowledge)——前者指母語者對該詞的共同認知，後者則是指「關於概念的知識」，但該「知識」並非屬於語義層次，反而是語義層次之外的形而上、因而人異的知識。因此，實際上，「革命」在語義上並不涵蓋任何歷史觀，只是分別代表「星球的軌道」、「變化」、「民眾動蕩、動亂、政變」等意思。

出版年	字典	對於“Revolution”的翻譯
1908	顏惠慶《英華大辭典》	革命、大變、內變、變革、作亂、國亂、國變
1911	Wilhelm《德英華文科學字典》	革命

第二部在這裡討論的德語語源學詞典是晚於《酷氏德語語源詞典》百餘年的《派氏德語語源詞典》，該本書約於1980年代由前東德的科學學院（Akademie der Wissenschaften）Wolfgang Pfeifer主導的團隊而起的研究，於1989年初版；德國統一後，1995年數位化改版（第3版），包含9,000多正條。其採取批判性詞源的考釋方法使解釋深入淺出，獲得了德語語源學經典著作之美譽，今作為「數位德語詞典」（*Digitales Wörterbuch der Deutschen Sprache*）的主要來源之一。

該書關於「革命」的解釋如下：

「革命」（Revolution）「星球的迴轉行動，尤其星球圍繞著太陽，人類社會中根本、實質且逐漸的改變」，近現代德語 *revoluce*（15世紀後半），*revolucion*，*reolution*（16世紀）「一顆星球圍繞著一個主要天體，是指（每日地球）旋轉（自己的轉軸）」，也指「星座、星宿」，借近古拉丁文 *revolütio*（第二個 *revolütiónis*）「將巨石滾開」（例如：將耶穌墳墓前的墓碑滾開），也指「過程、回返」，例如：月球在軌道上的回程，中古拉丁文「軌道、星球周轉」，是參照拉丁文 *revolvere* 而創造的動詞性抽象名詞，指「滾回、輾回」。相較之下，拉丁文 *volvere* (*volütum*) 是指「滾、輾、翻轉」。17世紀初（在法語裡早在16世紀）所謂 *Revolution* 已經在術語專用之外，普遍取得了「變化、改變」之義，尤指外在社會條

件以及內在心裡態度的改變，參考17世紀的「思想之革命、心智之革命」，18世紀的「風格之革命」。²⁷此詞義受到法文révolution以及英文revolution的影響並代表「國家內的變化、弊端的排除、國家制度之變更」（18世紀），自從法國大革命以來主要表示「國家體制和權力結構的推翻」（18世紀末，法語中此語義第一次出現於17世紀）。²⁸

上述分析顯示，「革命」從原本「翻轉」原義經過「圍繞著」到後來的「推翻」和「推翻政權」，並非逐漸相扣的發展，而是一個有斷層的跳躍式的發展，是在法國革命的時候，藉由再度詮釋詞義將範圍擴大包含「推翻政權」，後來又被限縮到只有「推翻政權」。與黃河清的詞典相比，最大的不同在於列出各個歷史階段中的詞義，不是透過例句，而是用歷史性定義，讓讀者知道該詞在哪一個時間表達哪一個意思。另外，德語詞典跨越德語，探索詞源一定要追根究柢至德語以外其他的語言，把其他的語言的意思與德語的意思連起來，這樣才能理解詞源。

總而言之，即使西方的“revolution”最初曾被譯為「一周、旋轉一回」，在日本人的影響下，“revolution”獲得了「政治變動、改朝換代」的固定翻譯。在時間上，日語「革命」作為“revolution”的最早翻譯書證，在於1881年《東洋学芸雜誌》：

ノ注意ヲ乞ヒ且ツ氏ガ此ノ說ヲナセル後數年ナラズシテ佛國革命ノ慘狀ルイ十六世ノ事アリシテヲ告ケザウヲ得ズ是れに由リテ……。²⁹

²⁷ 原文“Revolution des Geschmacks”中的“Geschmack”，亦可指趣味、審美、品味。

²⁸ 筆者翻譯，引自於：Wolfgang Pfeifer, *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen* (München: Deutscher Taschenbuchverlag, 1995), 1123.

²⁹ 編者識：〈ヒューム氏自由政治論並ニ評第二〉，《東洋学芸雜誌》第2号（明治十四年〔1881〕11月），頁28上-28下。

[作者自譯]……在他提出這個說法後，不到幾年，我也不得不說出法國革命的慘狀與路易十六世等等故事……。

在日語借詞大量湧入漢語詞彙的過程中，原有的翻譯詞一部分也受到重新定義，「革命」鞏固了其從“revolution”所得到的「政治變動、變化」的意思，而放棄了「一周、旋轉一回」等意思。另外，因為語素結構的關係，“revolution - evolution的對立關係，無法直接翻譯成漢語，因此「革命—進化」的對立充其量屬於學術話語層面，在一般漢語使用中並不存在。

「革命」作為「政治變動」究竟何時「進入」漢語呢？《近現代漢語辭源》以1896年的《時務報》作為「革命」一詞書證與我們資料庫最早的記錄一致。前一年（1895），孫中山（1866-1925）和興中會發動「乙未廣州起義」，仍稱為「起義」而非「革命」。早在同年3月1日，孫中山拜會日本駐香港領事川恆次郎，但無書證是否用「革命」或「起義」。³⁰然後，孫中山於當年11月12日抵達神戶，翌日當地報紙新聞標題：「支那革命黨首領孫逸仙到達日本。」³¹不知，孫中山是否受到其影響。³²可確定的是，「革命」一詞在1896年以「推翻政權」的意思進入漢語。

³⁰ 黃宇和：《三十歲前的孫中山——翠亨、檀島、香港 1866-1895》（香港：中華書局，2011年）。

³¹ 吳相湘：《孫逸仙傳》上冊（臺北：遠東圖書，1982年）。不過，陳建華在《「革命」的現代性——中國革命話語考論》提到：「有些學者查閱了當時的日本報紙，卻沒有找到這張報紙。」參見陳建華：《「革命」的現代性——中國革命話語考論》（上海：上海古籍出版社，2000年），頁37。

³² 關於孫中山對於日語借詞「革命」的借受和使用，從「叛亂」到「叛亂的法定化」的語義演變，參見陳建華：《「革命」的現代性——中國革命話語考論》，頁36-39。

五、結語

不同於一般詞典，詞源詞典具有跨時代、跨語言等多方面的特色，研究一個詞的詞源（亦即概念淵源），乃得從概念而非從詞形出發，展現概念隨著時間而呈現出的不同表達方式。在方法上，相較於德語語源學以「詞音」和「詞義」來證明兩詞之間的關係，漢語詞源學傾向以「字形」和「詞義」證明詞源關係，具有獨特性。這點與「漢字」作為東方跨文化的主要書寫媒介有關，使「字」在中國人心中的地位遠超過「音」。兩個詞源學方法分道揚鑣，各自以自己的強項追溯母語的根源。

詞源研究是一個非常艱難、耗時的工作，德國《酷氏詞源詞典》至今已經有超過140年的歷史，經歷五位主編、共25個改版，在兩個出版社出版。一部理想的詞源詞典能告訴讀者每一詞的歷史發展、語義變化，甚至能把詞彙發展和概念史結合起來，告訴讀者該詞對於本國的思想、文化上是否代表重要意思。

黃河清《近現代漢語辭源》是漢語詞源學之代表作，是一本漢語語言學、概念史等多方面的權威性寶典，無論從規模、深度和書證嚴謹度而言皆值得欽佩。黃氏於前言提到，書本實際上是資料庫內容的一半，可見黃氏三十五年專精研究漢語詞源的研究價值所在。本詞典代表從專研「字」邁向「語詞」，使得中西兩邊的詞源學接軌，在方法論上鞏固了「語詞」的獨立研究層次。在這個基礎上，本詞典採取「同義異形學」的研究方法，爬樹現代漢語每一重要詞彙個別的發展路線，因此也整理了各種過渡詞和歷史詞，進而能窺見重要詞彙的概念化過程（conceptualization process），對於語言學、歷史學、思想史具有非常寶貴的參考價值。

本文與德國詞源學兩本著作相對比較發現，黃氏詞典在研究方法上具有幾項特點：一、《近現代漢語辭源》在追溯詞源的時候，探索到漢語最早可靠書證為止，但不繼續跟從同樣概念在日文、英文等其

他源語的意思。這點不同於德國的辭源方法，因為Kluge先生的《酷氏德語語源詞典》和Pfeifer先生的《德語語源詞典》二本分別都將概念不僅追蹤到德語最古的可靠書證，而繼續追溯到底，到該詞在拉丁文、古希臘文、梵文的意思，甚至溯源到被構擬的原始印歐語。與此相對，黃氏辭典並未討論古漢語、漢語方言或其他語言對於現代漢語的影響和貢獻，在考釋深度上基本上止於清末民初的初次書證。有時候雖見明末清初的書證，但並未追溯到近代漢語（唐明）甚至更早的中古漢語、古漢語。如果要比較「詞源深度」，中國詞源學應當最起碼要追溯到古漢語，如此在時間上才能接近歐洲的拉丁文文獻。二、《近現代漢語辭源》列出嚴謹的書證，卻不提供書證之外有人情味的說明，除了少數正條有多一點說明和描寫之外，大部分的時候明顯保留「資料庫味道」。三、《近現代漢語辭源》將詞源分析設限在詞組層次上，並未討論各別語素（字），亦即沒有說明各別字對於詞義的貢獻。譬如，在解釋「經濟」時，理論上可以繼續討論「經」和「濟」分別對於「經濟」的概念所帶來的含義，如同在德語詞源詞典在討論“economy”時，將詞分成個別構成成份，亦即“*oikos*”「家」和“*nómos*”「管理」，這樣讀者能更完整地理解詞源的故事。

《東亞觀念史集刊》稿約

2021 年 8 月 31 日第 19 次《東亞觀念史集刊》編輯委員會會議修訂

一、本刊為設有匿名審查制度之純學術性刊物，以促進學術研究、觀念啟發為宗旨，發表東亞觀念史及專題所涉範圍內之學術議題。

二、本刊為一年刊，每年九月出版。

三、本刊兼收中、英文稿，各欄規定如下：

(1) 一般稿件：中文論文以不超過三萬字為原則，英文以不超過四十頁（兩倍行高或隔行打字）為原則；

(2) 關鍵詞報告與研究通訊，中文以不超過一萬字為原則，英文以不超過十五頁（兩倍行高或隔行打字）為原則；

(3) 特約稿件不在此限。

撰稿格式參照本刊撰稿體例。以未刊稿為限，每次投稿以一篇為原則，請勿一稿多投。文稿若涉第三人著作權部分（如圖片及較長之引文），請自行取得相關授權同意；若有抄襲、剽竊或重製等侵權行為，一切法律責任概由作者負擔，與本刊無關。

四、論文須附上 word（.doc 或 .docx 或 .odf）及 pdf 文字檔案各一，

並另填寫「《東亞觀念史集刊》作者資料檢覈表」，請務必詳實填寫，並請以中英文正體繕打，以便聯繫。來稿標題請書明「投稿東亞觀念史集刊－（投稿者姓名）」，寄送電子郵件至：J.HIEA.100@gmail.com。

- 五、本刊全年收稿，研究論文來稿隨到隨審，經編輯委員會初審通過後，送請至少二位相關領域專家學者匿名審查，再經編輯委員會通過後始予刊登。通過審查之稿件，於刊登後將致贈當期集刊乙冊及該作者單篇電子全文檔(pdf)，不另致酬。
- 六、論文投稿時須提供：三至五個「中文關鍵詞」、三百至五百字之「中文論文摘要」、三至五個「英文關鍵詞」、三百字左右之「英文摘要」。
- 七、本刊著作者享有著作人格權，本刊享有著作財產權，無償授權本刊使用於《東亞觀念史集刊》之出版(含電子書)、相關宣傳及數位推廣，並得在合理範圍內不限時間、地域及次數授權相關資料庫業者，進行重製，透過網路提供服務。
- 八、本刊之利用方式包括重製、公開口述、公開播送、公開傳輸、公開展示、編輯、出租、出版、發行等各項權利。此外，本刊之編輯亦得根據撰稿格式、錯漏字及文義流暢進行適當校正。凡任何人以任何目的之翻印、轉載、翻譯等，若為本刊調整後之定稿，除經作者同意外，亦務請尊重學術倫理，加註本刊之刊載卷期、頁碼等出處。
- 九、若有未竟事宜或疑問事項，歡迎來信詢問，若有爭議則以本刊編輯委員會解釋為主。

Submission Guidelines

Revised by the *JHIEA* Editorial Committee on August 31st, 2021

1. The *Journal of the History of Ideas in East Asia* (hereafter: *JHIEA*) is committed to the principles of academic scholarship. Adhering to anonymous peer review and openness, the *JHIEA* aims to promote academic research, encourage inspiration and publish scholar work in the field of History of Idea in East Asia.
2. The *JHIEA* is published annually with issue appearing in September.
3. The *JHIEA* accepts manuscripts written in Traditional Chinese and English languages. The submitted manuscripts should conform to the editorial guidelines for different types of articles as follows:
 - Research Article: The main text should not exceed 30,000 characters for Chinese manuscript and 40 pages (double spaced) for English manuscript;
 - Research Notes on Keywords and Research Newsletters: The main text should not exceed 10,000 characters for Chinese manuscript and 15 pages (double spaced) for English manuscript;
 - Manuscripts of Special Contribution do not subject to any guidelines stated above.

The *JHIEA* only accepts a manuscript that has not been previously published nor under consideration elsewhere and is prepared in accordance with the submission guidelines of the *JHIEA*. It is the author's responsibility for obtaining permission to publish any materials (e.g. illustrations or long quotation) that are protected by copyright. Shall there be any infringements or ethic violation such as plagiarism or unauthorized reproduction in relation to an article submitted, the author will be held responsible and liable for their action, The *JHIEA* shall not be responsible in any circumstances.

4. Manuscripts should be submitted in both Microsoft Word (.doc/.docx/.odf) and PDF format. Authors should also complete the Submission Form for the *JHIEA* with correct information in both English and Chinese. Manuscripts should be emailed to J.HIEA.100@gmail.com with the subject line "Submission to JHIEA_Name of Author".
5. Authors may submit a manuscript for consideration at any time throughout the year. A submitted manuscript will be forwarded to two scholars from a relevant academic field for anonymous peer review. The Editorial Committee of the *JHIEA* will then make the final decision on whether or not to accept the manuscript for publication. The author of the accepted article will receive one copy of the issue in which the article is published as well as an electrical version of the article in PDF format. No other forms of honorarium are offered.
6. Upon submission authors are requested to provide 3 to 5 keywords and an abstract of 300-500 characters in Chinese; 3 to 5 keywords and an abstract of 300 words in English.

7. The author publishing in the *JHIEA* owns the copyright of the work published, while the *JHIEA* retains the property rights for the article, which means the author grants the rights and privileges to the *JHIEA* to use the article for publication (including e-book), related publicity and digital promotion activities freely, and also allows the *JHIEA* to authorize its database contractors to reproduce the work for online services regardless of time, area and frequency.

8. The author grants the *JHIEA* the right to use the article for reproduction, public citation, public broadcasting, public transmission, public display, editing, renting, publication, and issuing. In order to comply with the journal's submission guidelines and improve the fluency of the article, revisions of the article may be undertaken by the editors of the *JHIEA*. Anyone who wishes to reprint, cite or translate an article published on the *JHIEA*, apart from obtaining the agreement of the author, they shall also specify the volume and issue number, date and pages of the journal on which the article is published as a reference in their works.

9. Please contact the *JHIEA* shall there be any questions. If there is any controversy, the Editorial Committee of the *JHIEA* holds the right and responsibility for making the final decision.

《東亞觀念史集刊》撰稿格式

2015年12月4日第十次《東亞觀念史集刊》編輯委員會議修訂

壹、來稿「首頁」包括要項

- 一、論文題目。
- 二、論文投稿類型：專題論文，第 期 一般論文 關鍵詞
報告數位人文 研究通訊
- 三、論文字數。
- 四、作者。
- 五、職稱。如有多位作者，請一一載明。
- 六、服務單位。
- 七、聯絡地址。
- 八、聯絡電話。
- 九、電子郵件地址。
- 十、若有個人網頁，請加列個人網頁網址。

貳、來稿「中文摘要」包括要項

- 一、論文中文題目。
- 二、作者中文姓名。姓名之上，以「*」符號作為註碼，標示中文職稱（服務單位、職級）。
- 三、中文摘要：中文摘要以 300 至 500 字為原則，如不合要求將請作者修改。
- 四、關鍵詞：中文關鍵字不超過 5 個，列在中文摘要下方。

參、來稿「英文摘要」包括要項

- 一、論文英文題目。

- 二、作者英文姓名。姓名之上，以「*」符號作為註碼，標示英文職稱（服務單位、職級）。
- 三、英文摘要：論文英文摘要以英文 300 字左右為原則，如不合要求將請作者修改。
- 四、關鍵詞：英文關鍵字不超過 5 個，列在英文摘要後面。

肆、來稿「正文」包括要項

- 一、如有謝詞，請以插入腳註方式置於本頁。此時腳註不編註碼，而以「*」符號作為註碼。
- 二、格式：由左至右橫式寫作，每段第一行前空二格。
- 三、字型：中文使用新細明體 12 號字，英文使用 Times New Roman 12 號字。
- 四、標點符號：採用新式標號，惟書名、期刊名、報紙名、劇本名、學位論文改用《》，文章篇名、詩篇名用〈〉。在行文中，書名和篇名連用時，省略篇名號，改用如《論語·學而》。以英文撰寫，書名請用斜體，篇名則用“ ”。日文翻譯成中文，行文時亦改用中文新式標號。
- 五、章節符號：各章節使用符號，以標楷體依一、(一)、1、(1)……順序表示。章節符號「一」之標題請「置中」，自(一)、1、(1)……之後標題，請「靠左對齊」。
- 六、引文：引文之原文有誤並加以修訂時，應附加（作者按）；引文有節略而必須標明時，概以刪節號……表示。
 - (一) 隨文引文：加「」；引文內又有引文則用『』。英文使用“ ”；引文內又有引文則用‘ ’。
 - (二) 獨立引文：字型使用標楷體 12 號字，每行低三格，上下不空行，與前、後段距離 0.5 行。
- 七、注釋：採隨頁注。注釋號碼用阿拉伯數字隨文標示，置於標點符號後。注釋格式如下：
 - (一) 首次徵引：

1. 古籍原刻本：作者，注者：《書名》（〔朝代〕版本項），卷數，頁碼。
2. 古籍影印本：作者，注者：《書名》（出版地：出版者，西元年份版次，版本項），卷數，頁碼。
3. 專著：作者，譯者：《書名》（出版地：出版者，西元年份版次），頁碼。（若有兩位作者或譯者，請於名字間加頓號以作區隔）
4. 論文集：作者：〈論文名〉，收於編者：《書名》（出版地：出版者，西元年份版次），該文起訖頁碼。
5. 期刊論文：作者：〈篇名〉，《期刊名》卷期（西元年月），頁碼。
6. 學位論文：作者：《學位論文名》（學校所在地：學校系所學位，西元年月），頁碼。
7. 報紙文章：作者：〈篇名〉，《報紙名》版次（或副刊、專刊名稱），西元年月日。
8. 網路資料：作者：〈篇名〉，網站名稱，網址，檢索日期：西元年月日。
9. 資料庫：資料庫名稱，網址：<http://.....>，檢索日期：西元年月日。

（二）再次徵引：採用簡單注釋格式：作者：書名或篇名，頁碼。

（三）多次徵引：如論文中多次徵引同一本書之材料，除第一次詳注外，其後徵引時，在引文後改用括號註明卷數、篇章名或章節及頁碼等。

八、數字：文內數字以採用阿拉伯數字為原則，字型使用 Times New Roman 12 號字，如：西元年月日，及部、冊、卷、期數等等。

九、圖表：

(一) 說明文字須與內文一致，並以由左至右書寫為原則；
如需直寫，則由右至左。

(二) 圖、表均須編號，如需加標題則置於圖之下、表之上；
相關說明文字則置於圖、表之下。

十、人物：文中敘及外國人物，需加上外文姓名及生卒年，如：
羅爾斯 (John Rawls, 1921-2002)。

十一、徵引書目：

(一) 徵引書目請列於全篇論文之後，請依作者姓氏筆畫、
出版時間先後或英文字母為序編排，書目形式仿注釋體例
(惟需將出版項之括號與頁碼去除，並統一在句末附加句號)。

(二) 中、外文書目資料並存時，中文在前，外文在後。
中、日文以著編者姓名筆畫，英文以著編者姓名字母排列。

十二、英文稿件請參照 *Chicago Manual of Style* 之最新格式撰寫。